

日期 2021 年 11 月 26 日

尊敬的家长/监护人：

您好！苏格兰政府要求所有学校在本学期进行 H&WB 普查，该普查即将开始。对此，我特意来函为您解释有关您作为家长/监护人所享权利的更多信息。天主教学校认为，家长和监护人是孩子的第一任老师，因此致力与家长和看护者建立良好关系，践行学校使命，在家庭和学校之间构建信任。学校已收到指令，将代表地方当局管理此次普查，我将与苏格兰天主教教育协会 (Scottish Catholic Education Service) 和天主教中学校长协会 (Association of Catholic Secondary Head Teachers) 合作，希望确保您知晓，您有权充分了解您孩子参与此次普查的原因。普查采用问答形式，因此，如果您的孩子对任何问题回答“不”或“不想说”，则不会要求他们回答与此方面相关的任何后续分支问题。此外，请知悉，您有权让您的孩子退出此次普查。

### **2021/22 年身心健康普查**

我们的目标是改善您所在地区的儿童服务。为此，我们要求学校参加《2021-22 年身心健康普查》，调查小学五年级 (P5) 到中学六年级 (S6) 的所有孩子的生活和身心健康情况。

您的孩子需要在课堂上完成一份在线问卷调查。您可能还有更多疑问，可访问学校网站了解相关情况。如果您不希望让孩子参加，也有相关操作方法。您的孩子还会收到一份关于调查的传单。

### **为什么我们要让孩子们参与？**

研究结果将用于了解孩子们的身心健康需求。这将有助于改善诸如教育、卫生和志愿组织等儿童服务的规划和提供方式。

### **确保孩子们的信息安全**

调查结果不会单独研究某个孩子的回答，也无法由此识别特定孩子的身份。

教育和儿童服务

Level 1.1 Waverley Court, 4 East Market Street, Edinburgh EH8 8BG

电话 0131 469 3138 邮箱 lorna.french@edinburgh.gov.uk

22-7574B – Parent or carer letter\_amended - Cantonese

您孩子提供的回答将与我们已获得的其他个人信息相关联。例如，我们已获得的信息包括您孩子的性别、种族背景、居住地区等。这将只用于统计和研究目的。我们会确保您的孩子身份无法识别。有关更多信息，请参阅常见问题。

调查不会要求您的孩子提供姓名。但是，他们需要输入他们的苏格兰考生号 (SCN)，这之后会用于统计分析。我们不会将您孩子的姓名与其回答进行关联。无法通过他们的回答直接识别出他们的身份。

我们不允许任何人使用这些信息来寻找可能需要帮助的儿童。但是，如果我们的团队在研究数据时发现了令他们担忧的内容，他们可能需要采取行动来帮助孩子。只有在这种情况下，我们才会使用有权访问的独立数据库来匹配孩子的身份，该数据库中包含了孩子的名字和他们的苏格兰考生号。这属于特殊情况。

### **我需要做些什么？**

对于以下情况，您无需执行任何操作：

- 您支持您的孩子参与调查，同意他们的回答将与其他数据相关联以用于统计和研究目的；
- 您知晓您孩子的身份将得到保密，除非地方当局认为可能需要采取行动以便为您的孩子提供帮助。

但是，如果您**不**希望您的孩子参加这次调查，请填写下面的可撕下纸条，并在 10 天内交回您的学校。

您的孩子也可自行选择不参加——即便您同意。

您可访问以下网址了解更多信息：

- [www.edinburgh.gov.uk/healthandwellbeingcensus](http://www.edinburgh.gov.uk/healthandwellbeingcensus)
- 苏格兰政府官网 [www.gov.scot/publications/health-and-wellbeing-census-2/](http://www.gov.scot/publications/health-and-wellbeing-census-2/)

您也可以联系学校问询相关信息。

此致



Lorna French

学校和终身学习代理主任

-----□-----

身心健康普查

我不希望.....（以印刷体的大写字母书写孩子的姓名）参加身心健康普查。

签名..... 日期...../...../.....

姓名.....

与孩子的关系.....

孩子年级：P5/P6/P7/S1/S2/S3/S4/S5/S6（请圈出一项）